

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome _____
Indirizzo _____
Telefono _____
Fax _____
E-mail _____

Nazionalità italiana
Data di nascita _____

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da - a) Dal 1981 ad oggi / DAL 1975 AD OGGI
- Nome e indirizzo del datore di lavoro UNIVERSITA' DEL SALENTO / attività libero professionale saltuaria: *Presidenza della Repubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Difesa, Ministero per le Risorse Agricole, Forestali e Ambientali, Ministero degli Interni, Ministero per il Commercio con l'Estero, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto Superiore di Sanità, Comitato Italiano dell'International Commission on Irrigation and Drainage, nonché per la NATO, la FAO, l'UNESCO, in Italia ed all'estero.* come interprete di conferenza e traduttrice per le lingue inglese, spagnolo e italiano
- Tipo di azienda o settore Istruzione universitaria
- Tipo di impiego Già ~~CA~~ lingua inglese, poi RICERCATORE UNIVERSITARIO CONFERMATO L-LIN 12
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento lingua inglese/ insegnamento traduzione e interpretazione lingua inglese/ in attività libero professionale: interpretariato di conferenza -traduzioni specializzate

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da - a) 1981
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingue e letterature straniere
- Qualifica conseguita Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita con 110 e Lode con tesi in Letteratura Nordamericana (prof. E. Zolla.)
Dotore in lingue e letterature straniere
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Dal 1971 al 1975 - SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI - ROMA
DIPLOMA DI INTERPRETE E TRADUTTORE per le lingue inglese e spagnolo
DIPLOMA DI INTERPRETE PARLAMENTARE per le lingue inglese e spagnolo

Ullmann

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANO /INGLESE

ALTRE LINGUA

SPAGNOLO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE

ECCELLENTE]

ECCELLENTE



ATTIVITÀ DIDATTICA

- 1977: ha prestato servizio in qualità di insegnante di lingua inglese presso il Ministero degli Affari Esteri - Farnesina, Roma
- febbraio 1977-ottobre 1978 ha insegnato traduzione simultanea e consecutiva inglese e spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Roma.
- dall' AA1981/82 all'AA1986/87 ha ricoperto l'incarico di lettore di lingua madre inglese presso la facoltà di Lettere e Filosofia dall'Università di Lecce- (il rapporto si è interrotto stante il divieto successivamente dichiarato incostituzionale)
- dall'AA-1989/90 ad aprile 1998 ha ricoperto il posto di lettore di lingua madre inglese nell'Università di Lecce presso la Facoltà di Economia e Commercio, in precedenza Scienze Economiche Bancarie e Assicurative, e più recentemente anche presso la Facoltà di Giurisprudenza e Lingue e Letterature Straniere. Nell'A.A. 2000-2001 presso il DUTI della Facoltà di Lingue e, attualmente, nel Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti della medesima Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'università di Lecce.
- A.A. 1997-1998: Professore a contratto di Lingua Inglese nel 1° e nel 2° semestre di corso del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Lecce.
- A.A. 1998-1999 Professore a contratto di Lingua Inglese e la Traduzione dall'inglese all'italiano presso il corso A (3° semestre) del D.U. per Traduttori e Interpreti
- A.A. 1999-2000: Professore a contratto di Interpretazione Consecutiva dall'Inglese in Italiano presso il D.U. per Interpreti e Traduttori.
- Ottobre 1999-Gennaio 2000 Contratto di insegnamento della lingua inglese (advanced) agli allievi degli Incubatori d'Impresa del Progetto Orientamento dell'Università di Lecce.
- A.A. 2000-2001 Professore a contratto di Interpretazione Consecutiva dall'italiano in inglese -DUTI, Univ. Di Lecce.
- A.A. 2001-2002 Professore a contratto di Traduzione dall'Inglese in Italiano e Lingua Inglese "Business English" - 4° ciclo- DUTI- Univ. di Lecce.
- A.A. 2001-2002 Professore a contratto di Interpretazione Consecutiva dall'italiano in Inglese- DUTI- 3° ciclo Univ. di Lecce.
- A. A. 2001-2002- Professore a contratto di Interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano- DUTI 4° ciclo, Università di Lecce
- Dal 2002- al 2003-- Professore a contratto presso la medesima Università per i corsi di Traduzione e Interpretazione Consecutiva del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti
- A.A. 2002-2003 -- Professore a contratto presso la Libera Università S. Pio V di Roma di Interpretazione Consecutiva dall'italiano in Inglese
- A.A. 2003-2004 -- Professore a contratto presso la Libera Università S. Pio V di Roma di Interpretazione Consecutiva dall'italiano in Inglese.
- A.A. 2004-2005, ha ricevuto l'affidamento per i seguenti corsi: Interpretazione Consecutiva dall'inglese in italiano; Interpretazione Consecutiva dall'italiano in inglese; Traduzione dall'italiano in Inglese; Linguaggi Specialistici (Lingua e Traduzione Inglese 3° anno). Traduzione italiano-inglese- italiano al 1° anno della Laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere- Università degli Studi di Lecce).
- A. A. 2005-2006 ha ricevuto due affidamenti per l'insegnamento di Inglese specialistico al corso di laurea in Giurisprudenza e di Economia e Commercio della Libera Università Jean Monnet (Casamassima, Bari)
- A. A. 2005-2006 le sono stati affidati i corsi di Linguaggi Specialistici, Interpretazione da e verso l'inglese nel corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica e di Linguaggi Specialistici al secondo anno della Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretariato dell'Università degli Studi di Lecce.
- A. A. 2005-2006 ha ricevuto un affidamento per l'insegnamento di Interpretazione Inglese al Corso di Laurea Specialistica presso la Libera Università S. PIO V .
- A.A. 2006-7, 2007-08 e 2008- 09 le sono stati affidati i corsi di Interpretazione da e verso l'inglese al 2° e 3° anno nel corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica e di Traduzione Settoriale nel corso di laurea specialistica in Traduzione Multimedialità e Turismo (104/S) dell'Università del Salento.
- A.A. 2008-2009 le è stato affidato il corso di Interpretazione Simultanea Italiano-inglese al primo anno di Laurea Specialistica in Interpretazione della Libera Università S. Pio V, Roma.
- Dall'A.A. 2003-2004 ha seguito oltre 70 Tesi di Laurea o Elaborati Finali in Traduzione e Interpretariato nell'Università Del Salento e nella LU. S. Pio V di Roma.



<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</p> <p><i>Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.</i></p>	<p>Competenze organizzative professionali conseguite negli anni di studio presso la Scuola per Interpreti e Traduttori e l'Università di Ginevra durante la specializzazione in TOT in campo dell'insegnamento dell'interpretariato</p> <p>Vice Presidente dell'ONLUS Translators4Children – opera di volontariato</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</p> <p><i>Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.</i></p>	<p>[COMPETENZE INFORMATICHE ECCELLENTI (NESSUNA CERTIFICAZIONE)]</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE</p> <p><i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i></p>	<p>DANZA</p>
<p>PATENTE</p>	<p>Patente di Guida</p>



ULTERIORI INFORMAZIONI

PUBBLICAZIONI: - "I viaggi dell'anima": studio sui racconti e saggi di Jaime de Angulo, scrittore e antropologo nordamericano (Studi e Ricerche n°6, Istituto di Psicologia e Sociologia dell'Università di Lecce, 1985)

- *Ads Up: a book for European students*: testo per l'insegnamento della lingua inglese nel settore economico-bancario, insieme a Rosa Alò titolare Insegnamento Lingua Inglese della Facoltà di Economia dell'Università di Lecce, Elisabeth Blackwood e Joan McMullin, Schena Editore, maggio 1991.

- *Understanding the Stock Exchange* di M.R. Buri (studio sulla terminologia eclettica delle borse valori), Santoro Editore, Lecce, 1995.

- *Miti Cosmogonici degli Indiani della California*, dai racconti di Jaime de Angulo: il Coyote creatore, briccone e distruttore, di M.R. Buri, Santoro Editore, Lecce, 1995.

- "L'interpretariato: antica o nuova professione?" in UNILE 1, Rivista Trimestrale dell'Università di Lecce, Numero 1, Marzo 2003.

- L'annotazione grafica nell'interpretazione consecutiva", in IL VERBO, a cura di, M.R. Buri, G. Tamburello, I. Tempesta, Congedo, Galatina, aprile 2003.

- "La Traduzione Multimediale", in G. Gallo, P. Scoletta a cura di, LA TRADUZIONE: un panorama interdisciplinare, Besa Editrice, Nardò, 2004.

- "The Critical Link: reflections of a conference interpreter/interpreter trainer on the 4th Critical Link Conference" WEBZINE dell'AIC- "COMMUNICATE", agosto 2004, www.aic.net

- The State of the Art of Police Interpreting in a Border Area of the European Union: The Case of Lecce and Brindisi, in Valero Garcías, C. (ed) *Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2005.

- Dictionary of Diplomacy and International Relations in QUADERNI, ISUI, Università degli Studi di Lecce, Argo editrice, 2005, Lecce.

- *La comunicazione interculturale e il ruolo dell'interprete per i servizi pubblici*, Manni, San Cesario di Lecce, dicembre 2012

- *Manuale Anamnestico Italiano-Inglese/The Medical Interview*, Libellula, Borà Editore, Tricase (Lecce), 2015 (Versione aggiornata e riveduta in ristampa - novembre 2018)

Traduzioni pubblicate:

- "L'immaginale al di là della vita" di Alfredo Sacchetti, traduzione pubblicata su "L'immaginale, Rassegna di Psicologia Immaginale", anno 2, n° 2 aprile 1984, Lecce.

- "Sul mio scrivere" di James Hilman, traduzione pubblicata su "L'immaginale", anno 2, n° 3, ottobre 1984, Lecce.

- "Yeats e Kabir", di Kathleen Raine, traduzione pubblicata su "L'immaginale", anno 3, n° 4, aprile 1985, Lecce.

- "Il sogno di Socrate" di Marie Louise von Franz, traduzione pubblicata su L'immaginale, anno 4, n° 7, ottobre 1986, Lecce.

- "Dopo la psicosi" di Andrea Balbi, traduzione pubblicata sulla Rivista Europea di Psichiatria, Edizioni Universitarie Romane, anno 1, n° 3, dicembre 1989.

- "Piano e mercato nell'economia del post-comunismo" di A. Entov, traduzione in corso di stampa a cura del Prof. Arrigo Colombo dell'Università di Lecce (Gruppo di studio sull'Utopia)

- "Utopia: genesi di una parola chiave", di C. Quarta,

- "National Civil Society" di M. Montanari, Dipartimento di Scienze Filosofiche, Università di Bari

- Rapporto Annuale del CNR 2001 (dall'Italiano in inglese)

- Rapporto Annuale del CNR 2002 (dall'Italiano in inglese)

- *I Racconti del Tempo del Sogno*, Besa Editore, Nardò (Le) gennaio 2003.

- "L'altro lato della strada" di J. Compton in *Cracevia* (in corso di pubblicazione, Besa editore, Nardò, Lecce)

- "Convolutus" di J. Griffin, in *Cracevia* (in corso di pubblicazione, Besa editore, Nardò, Lecce)

- *Stage Jewels* di S. Papi, Electa Mondadori, Novembre 2004 (traduzione dall'italiano in inglese di circa 130 pagine / 25.000 parole) di *Glielelli di Scena*.

- *Trust in Market Relationships*, di Sandro Castaldo, Edward Elgar Pub., 2007 (traduzione dall'italiano in inglese in collaborazione con J. M. Mádaro, di *Fiducia Relazioni di Mercato, il Mulino*)

Consapevole delle sanzioni penali, in caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del DPR 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità. Ai sensi della legge 675/96 dichiaro, altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti riservati all'art. 13 della medesima legge.

In fede,

Umberto Sacchi Donati

Pagina 5 - Curriculum vitae di
[COGNOME, gnome]

Per ulteriori informazioni:
www.cedefop.eu.int/transparency
www.europa.eu.int/comm/education/index_it.html
www.eurescv-search.com

Umberto Sacchi Donati